



# **Curso sobre cuestiones jurídicas de actualidad en la frontera del Bidasoa / Questions juridiques et pratiques actuelles à la frontière de la Bidassoa**



**17.Jun 2016**

**Cod. 345-16**

**Mod.:**  
Face-to-face

**Edition**  
2016

**Activity type**  
Professional Conference

**Date**  
17.Jun 2016

**Location**  
IAE Pau-Bayonne, Ecole universitaire de management

**Languages**  
Spanish

## Academic Validity

10 hours

## Organising Committee

Fundación  
BBVA



## Description

Este curso será en castellano y francés. Los alumnos dispondrán de traducción simultánea.

La Fundación Cursos de Verano pondrá a disposición de los alumnos un servicio de transporte en autobús desde Donostia/San Sebastián a Bayona y desde Bayona a Donostia/San Sebastián.

7:45 Salida, desde Plaza Pio XII a Bayona.

17:30 Regreso a Donostia/San Sebastián.

**\*Hay prevista una comida. Se puede reservar tanto la comida como el autobús al realizar la matrícula.**

Cet cours sera en espagnol et français. Les étudiants auront la traduction simultanée.

La Fondation Cours d'Été mettra à la disposition des étudiants transport par bus, de Donostia / San Sebastián à Bayonne et de Bayonne à Donostia / San Sebastián

07:45 Départ, Place Pio XII a Bayonne.

17:30 Retour a Donostia/San Sebastián.

**\*On a prévu un déjeuner. On peut faire la réservation du déjeuner et de l'autobus au moment de l'inscription.**

## Objectives

**Los Cursos de Verano/Uda Ikastaroak de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y el GEIE-IURIS MUGA (Ordre des Avocats du Barreau de Bayonne e Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa), organizan un Curso sobre cuestiones jurídicas transfronterizas, que tendrá lugar el día 17 de junio de 2016, en la UFR Pluridisciplinar de Bayona.**

**Les Cursos de Verano/Uda Ikastaroak de l'Université du Pays Basque et le GEIE- IURISMUGA (Ordre des Avocats du Barreau de Bayonne et l'Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa), organisent le 17 juin 2016, à la UFR Pluridisciplinaire de Bayonne (Campus de Bayonne).**

# Program

**17-06-2016**

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:45 - 09:00 | Entrega de documentación / Accueil et documentation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 09:00 - 09:15 | Recepción por parte del representante de la Facultad Pluridisciplinar de Bayona / Accueil par le représentant de la Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 09:15 - 09:30 | <p>“Presentación de la jornada por los representantes de los Cursos de Verano/Uda Ikastaroak de la UPV/EHU y de IURISMUGA / Présentation du Cours par le représentant des Cours de Verano/Uda Ikastaroak de l’Université du Pays Basque et par ceux de IURISMUGA”</p> <p><b>Idoia Otaegi Aizpurua</b> Profesora de Derecho internacional privado de la UPV/EHU / Prof. De Droit international privé à l’Université du Pays Basque - Moderadora de la sesión matinal / Modérateur de la Séance matinale</p>                                                     |
| 09:30 - 09:31 | I.- CUESTIONES PENALES / I. QUESTIONS PÉNALES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 09:30 - 09:50 | <p>“El ciudadano francés en supuestos de alcoholemia y demás delitos contra la seguridad del tráfico en Gipuzkoa; su defensa; el cumplimiento de las penas; la retirada del carnet de conducir / Le citoyen français poursuivi dans les cas d’alcoolémie et autres délits contre la sécurité routière à Gipuzkoa ; sa défense juridique ; l’exécution des peines ; le retrait du permis de conduire”</p> <p><b>M<sup>a</sup> Cruz López Gascón</b> Abogada del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa / Avocat au Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa</p> |
| 09:50 - 10:10 | <p>“Problemática de las citaciones para juicio y de las notificaciones de sentencias realizadas por los Juzgados de lo Penal gipuzcoanos en relación a los residentes en Francia / Problématique des citations et des notifications réalisés par les Tribunaux Pénaux de Gipuzkoa à l’encontre des citoyens résidents en France”</p> <p><b>Beatriz Jiménez</b> Letrada de la Administración de Justicia del Juzgado de lo Penal nº 5 de Donostia-San Sebastián / Letrada de l’Administration de Justice du Tribunal Pénal nº 5 de Saint-Sébastien</p>          |
| 10:10 - 10:30 | <p>“Problemática de la ejecución de condenas dictadas por los Juzgados de lo Penal guipuzcoanos respecto de ciudadanos residentes en Francia / L’exécution des peines réalisé par les Tribunaux pénaux de Gipuzkoa contre les résidents en France”</p> <p><b>Francisco Javier Frauca</b> Magistrado del Juzgado de lo Penal nº 4 de Donostia-San Sebastián / Magistrat du Tribunal Pénal nº 4 de Saint-Sébastien</p>                                                                                                                                           |
| 10:30 - 10:50 | <p>“La defensa del ciudadano guipuzcoano encausado por delitos contra la salud pública y otros de la competencia del Tribunal Correccional de Bayona; especial referencia a los delitos contra la seguridad vial cometidos en dicha Jurisdicción / La défense juridique du citoyen de Gipuzkoa, devant le Tribunal Correctionnel de Bayonne pour des délits contre la santé publique, la sécurité routière et autres”</p> <p><b>Sébastien Binet</b> Abogado del Colegio de Abogados de Bayona / Avocat au Barreau de Bayonne</p>                               |
| 10:50 - 11:10 | Debate y preguntas / Débat et questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 11:10 - 11:30 | Pausa y café                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

## II.- CUESTIONES PROCESALES CIVILES / II. QUESTIONS DE PROCEDURES CIVILES

---

11:30 - 11:50 “La práctica de emplazamientos y ejecuciones de resoluciones civiles dictadas por los Tribunales guipuzcoanos con cargo a residentes en la Jurisdicción del TGI de Bayona. Problemática actual / La pratique des convocations et exécutions des décisions civiles rendues par les Tribunaux à Gipuzkoa, à l'encontre des résidents du ressort du TGI de Bayonne. Problématique actuelle”

**Inmaculada Bengoechea** Procuradora del Ilustre Colegio de Procuradores de Gipuzkoa / Procuradora du Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa

---

11:50 - 12:10 “La práctica de los emplazamientos y de las ejecuciones de resoluciones civiles del TGI de Bayona con cargo a residentes en Guipúzcoa. Problemática actual / La pratique des notifications et de l'exécution des décisions civiles du TGI de Bayonne, à l'encontre des résidents à Gipuzkoa. Problématique actuelle”

**Pascal Moreau** Huissier de Justice en San Juan de Luz / Huissier en Justice à Saint-Jean de Luz

---

## III. CUESTIONES NOTARIALES Y SUCESORIAS / III. QUESTIONS NOTARIALES ET DE SUCCESSION

---

12:10 - 12:30 “La eficacia jurídica y la inscripción registral en Francia de las particiones notariales y judiciales llevadas a cabo por las Jurisdicciones y los Notarios guipuzcoanos. Eventuales límites competenciales y de orden público / L'efficacité juridique et les inscriptions au Registre des actes notariés et des jugements établis et rendus par les Notaires et les Tribunaux de Gipuzkoa. Eventuels limites d'ordre public et de compétence “

**Yon Alonso** Notario de Saint Étienne de Baigorri / Notaire à Saint-Étienne de Baigorri

---

12:30 - 12:50 “El nuevo Derecho civil vasco. Sus novedades en los ámbitos sucesorio y matrimonial. Eventuales consecuencias para la práctica transfronteriza de los documentos sucesorios y matrimoniales resultantes de la aplicación de dicho Derecho”

**Juan José Álvarez Rubio** Catedrático de Derecho Internacional Privado. de la UPV/EHU / Professeur d'Université de Droit international privé à l'Université du Pays Basque

---

12:50 - 13:10 Debate y Preguntas / Débat et questions

---

13:15 - 14:30 Pausa para comida / Pause repas

---

“Sesión vespertina moderada por / Modérateur de la séance de l'après-midi”

**Joëlle Assié-Berasategui** Abogada del Colegio de Abogados de Bayona / Avocat au Barreau de Bayonne

---

## IV. CUESTIONES LABORALES Y EMPRESARIALES / IV. QUESTIONS SOCIALES ET FISCALES CONCERNANT LES ENTREPRISES

---

14:30 - 14:50 “La prestación de servicios de la empresa guipuzcoana en Iparralde. Problemática actual laboral y fiscal / La prestation de services des entreprises de Gipuzkoa en France. Problématique actuelle en matière fiscale et sociale”

**Nekane Amondarain Múgica** Gerente de la Asociación Patronal Arotzgi / Gérant de l'Association Patronale Arotzgi

---

14:50 - 15:10 “El cumplimiento de la normativa laboral francesa por las empresas guipuzcoanas

desplazadas en prestación de servicios. Problemática actual / Problematique actuelle en matière sociale pour les entreprises de Gipuzkoa intervenant en France“

**Bernard Loustau** Abogado Honorífico del Colegio de Abogados de Bayona / Avocat Honoraire du Barreau de Bayonne

---

15:10 - 15:30 Debate y preguntas

---

**V. REPRESION DE LA VIOLENCIA DE GENERO / V. LA RÉPRESSION DE LA VIOLENCE CONYUGALE**

---

15:30 - 15:50 “La represión en Gipuzkoa del delito de violencia de género en la pareja transfronteriza. Competencia judicial y problemas de ejecución de las resoluciones judiciales / La répression de la violence conjugale dans les couples transfrontaliers, à Gipuzkoa. Compétence judiciaire et problèmes d’exécution des décisions judiciaires“

**Ana Mozos** Abogada del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa / Avocat au Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa

---

15:50 - 16:10 “El punto de vista de la jurisdicción francesa / Le point de vue de la juridiction française“

**Samuel Vuelta-Simon** Procureur de la République de Bayona (o, la persona que lo sustituya) / Procureur de la République à Bayonne (ou son délégué).

---

16:10 - 17:00 Debate general y preguntas / Débat et questions

---

17:00 - 17:15 CONCLUSIONES Y FIN DE LA JORNADA / CONCLUSIONS ET FIN DU COURS

---

## Directed by



**Idolia Otaegi Aizpurua**

UPV/EHU Zuzenbide Fakultatea, Irakaslea

---



**Joëlle Assié-Berasategui**

---

## Teachers



**Yon Alonso**

---



**Juan José Álvarez Rubio**

UPV/EHU, Catedrático Derecho internacional privado

---

Juan José Álvarez Rubio is Professor of Private International Law at the UPV / EHU and co-founder and Secretary of GLOBERNANCE (Institute for Democratic Governance). He was Secretary General of the Basque Council of the European Movement (EUROBASK / CVME) (May 2003-2012) and currently continues to exercise his function as an expert for the EUROPEAN COMMISSION (General Directorate of Justice, Freedom and Security), on December 17, 2007, for the areas of Civil Justice, borders, protection of personal data and security areas. His lines of research focus on Migration Law and Private International Law, Maritime Law, International Trade Law and Human Rights, European Law and areas related to internal conflicts. He is the author of numerous scientific publications and leads the UPV / EHU's consolidated group of international law as IP. In 2015 he received the Eusko-ikaskuntza-Laboral Kutxa Award for Humanities, Culture, Arts and Social Sciences.



**Nekane Amondarain Múgica**

---



**Inmaculada Bengoechea**

---



**Sébastien Binet**

---



**Francisco Javier Frauca**

---



**Beatriz Jiménez**

---



**M<sup>a</sup> Cruz López Gascón**

---



**Bernard Loustau**

---



**Pascal Moreau**

---



**Ana Mozos**

---



**Samuel Vuelta-Simon**

---

# Registration fees

| REGISTRATION | UNTIL 17-06-2016 |
|--------------|------------------|
| GENERAL      | 0 EUR            |

## **Place**

### **IAE Pau-Bayonne, Ecole universitaire de management**

8 Allées des Platanes. Campus de la Nive CS 68505. 64185 Bayonne Cedex

Aquitaine